

# E4 - Pot of Grudges

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** True Cooking Master Boy

**SIGN** Yang Spring Restaurant

**[01:37] Shirou**

Huh? This plate broke on its own.

**[01:41] Shirou**

It gives me the creeps.

**[01:44] Shirou**

Come to think of it, those three sure are late coming back.

**[01:48] Xielu**

Hey!

**[01:50] Xielu**

Huh? It's just you, kid?

**[01:55] Shirou**

Zhou Yu and Mao are out, so I closed early.

**[02:00] Shirou**

So, what do you want?

**[02:02] Xielu**

I heard a strange rumor.

**[02:06] Xielu**

Where did Mao go?

**[02:08] Shirou**

To a dinner party at a Western-style mansion in the woods.

**[02:11] Shirou**

I bet Mao's eating his fill of tasty food.

**[02:17] Xielu**

Then you should hurry up and make a name for yourself

**[02:19] ---**

so you can get invited to dinner parties.

**[02:21] Shirou**

Mind your own business!

**[02:28] Mask**

So far our three-round longxia

battle is one to one.

**[02:33] Mask**

The third contest will determine the winner.

**[02:36] Mask**

If you win, I'll give you the antidote.

**[02:40] Mask**

But if you lose, you'll  
drink all of this poison.

**[02:46] Mao**

What's the theme of this contest?

**[02:48] Mask**

Stew!

**[02:51] Mask**

In other words, hot pot.

**[02:53] Mao**

Hot pot?

**[02:55] Mask**

If you don't hurry,

**[02:58] ---**

the poison will take full  
effect, and they'll die.

**[03:03] Mao**

How can you use cooking for your revenge?

**[03:07] Mao**

Don't you have any pride as a chef?

**[03:10] Mask**

Pride?

**[03:12] Mask**

I threw my pride away long ago,

**[03:15] ---**

on that day 16 years ago!

**[03:21] Mask**

*There was a woman I loved  
from the bottom of my heart.*

**[03:25] Mask**

*Her name was Meixiang.*

**[03:27] Mask**

*She was the daughter of the proprietor  
whose restaurant I trained at.*

**[03:30] Mask**

*Not only was she good-natured, but she  
was famous in town for her beauty.*

**[03:36] (Flashback) Mask**

Now this is a problem.

**[03:37] (Flashback) Meika**

I knew it'd be impossible.

**[03:39] (Flashback) ---**

I'm sorry for making such a rushed request.

**[03:42] (Flashback) Lien**

Oh, no.

**[03:44] (Flashback) Lien**

Okay. You said thirty people, right?

**[03:48] (Flashback) Lien**

I'll figure something out.

**[03:49] (Flashback) Meika**

Really? You're a lifesaver! Thank you so much.

**[03:54] Mask**

*For that smile, I would've given my life.*

**[03:58] Mask**

*Then, one day,*

**[04:01] Mask**

*a cooking contest was held  
with her as the prize.*

**[04:05] Mask**

*The man standing in my  
way was my rival, Zhou Yu.*

**[04:12] Mask**

*We competed in a three-round longxia battle.*

**[04:16] (Flashback) Lien**

Meixiang.

**[04:18] (Flashback) Lien**

I'll do it. I promise I'll make you happy.

**[04:23] (Flashback) Meika**

Sure.

**[04:24] Mask**

*The contest was just about to begin.*

**[04:36] (Flashback) Mob**

What happened?

**[04:37] (Flashback) Lien**

Th-This is...

**[04:39] (Flashback) Lien**

Zhou Yu, did you...

**[04:46] Mask**

*Because of the anesthetic-tipped needle  
Zhou Yu hid in the lobster, I collapsed.*

**[04:52] Mask**

*Without waiting for all the matches  
to conclude, Meixiang became Zhou Yu's!*

**[04:58] Mask**

Defeated by Zhou Yu's dirty trap,  
I lost my way as a chef!

**[05:04] Mao**

You're obviously lying!

**[05:06] Mao**

Zhou Yu would never do something like that!

**[05:09] Mask**

Quiet, boy!

**[05:11] Mask**

You know nothing of my decade of suffering!

**[05:15] Mask**

I abandoned everything I'd achieved so far,

**[05:18] ---**

covered my face with a mask,  
and donned this armor.

**[05:22] Mask**

I threw myself into the cooking underworld

**[05:25] ---**

and swore I'd one day get  
my revenge on Zhou Yu!

**[05:33] Mask**

Gaze upon my treasures that  
have absorbed my hatred!

**[05:38] Mao**

Guan huo!

**SIGN** Guan Huo!!

**[05:40] Narration**

*Guan huo refers to dried  
foods made from abalone,*

**[05:43] ---**

*scallops, shark fin, and other ingredients.*

**[05:46] Narration**

*They are dried not only for preservation,*

**[05:50] ---**

*but also to create profound flavors not found*

**[05:53] ---**

*in fresh ingredients when rehydrated.*

**[05:57] Mask**

Yes. These guan huo are the  
ingredients I failed to use

**[06:01] ---**

in the contest 16 years ago  
because of Zhou Yu's trap!

**[06:05] Mask**

The more time that passes, the more the  
unique flavor of the guan huo increases.

**[06:09] Mask**

In other words, these are  
the greatest of guan huo.

**[06:14] Mask**

Using these, I will create  
the greatest hot pot

**[06:17] ---**

I couldn't make back then and defeat you!

**[06:19] Mask**

It will be the grand finale of my revenge!

**[06:24] Mask**

Let us begin, boy!

**[06:26] Mao**

Yeah!

**[06:31] Mask**

The soul of cooking is the stock.

**[06:34] Mask**

This high-quality guan huo  
produces a rich stock.

**[06:38] Mask**

There is no way you can beat its  
deliciousness accumulated over 16 years, boy!

**[06:47] Mask**

*He's making a stock from fruits of the land.*

**[06:50] Mask**

*You've got a keen eye, boy.*

**[06:53] Mask**

*But you're still only a hatchling.*

**[06:56] Mask**

*Our short cooking time will  
result in a fatal failure!*

**[07:14] Mask**

You underestimated your ingredients, boy.

**[07:17] Mask**

If you boil that many  
ingredients simultaneously,

**[07:20] ---**

they'll produce an endless amount of scum.

**[07:23] Mask**

Any scum remaining in the  
pot will ruin the flavors.

**[07:26] Mask**

Too bad for you.

**[07:29] Mao**

I grew up in the mountains of Sichuan.

**[07:31] ---**

I know all about scum.

**[07:33] Mask**

What?

**[07:36] Mask**

What's that?!

**[07:37] Mao**

This is my ace in the hole.

**[07:43] Mao**

I'll show you my true strength!

**[07:48] Mask**

*His true strength?*

**[07:50] Mask**

*He claims he hasn't used  
all his strength yet?*

**[08:01] Mask**

*This is it.*

**[08:02] Mask**

*This is the best Chinese stock  
squeezed from the ultimate guan huo.*

**[08:07] Mask**

*There's no way I can lose with this stock!*

**[08:10] Mask**

*No matter what you try, it's pointless.*

**[08:13] Mask**

*Your pot is full of scum.  
The star ingredient is ruined.*

**[08:18] Mask**

I'm done!

**[08:20] Mao**

Me, too!

**[08:22] Mao**

We're running out of time. Judge the dishes.

**[08:25] Mask**

Slow down, boy.

**[08:27] Mask**

I've arranged for the perfect  
person to judge our final battle.

**[08:35] Shirou**

Ouch...

**[08:36] Mao**

Shirou! What are you doing here?

**[08:39] Shirou**

Sorry, Mao.

**[08:40] Shirou**

I was worried, so I came after you.

**[08:44] Shirou**

Then I got caught.

**[08:46] Mao**

What do you think you're doing?

**[08:47] Mao**

You're getting more innocents involved?!

**[08:51] Mask**

We'll have him judge the dishes.

**[08:53] Both**

What?

**[08:55] Mask**

He'll compare and judge the dishes

**[08:57] ---**

without us telling him who cooked which one.

**[09:02] Mask**

What? It's simple.

**[09:04] Mask**

If this brat chooses your  
dish, you'll all be saved.

**[09:10] Mask**

And if he chooses my dish, then  
you'll still drink this poison.

**[09:16] Shirou**

*Which means if I chose the masked man's dish,*

**[09:22] Shirou**

*Sister Meili and her dad, all the  
important chefs of Guangzhou,*

**[09:26] Shirou**

*and Mao will all be poisoned?!*

**[09:39] Shirou**

*The white pot has lobster in  
the middle, with scallops,*

**[09:42] ---**

*sea cucumbers, and shark  
fin around the edges.*

**[09:45] Shirou**

*They're all expensive ingredients.*

**[09:48] Shirou**

*The black pot has lobster in the middle,*

**[09:50] ---**

*with mushrooms, mountain  
vegetables, and burdock.*

**[09:53] Shirou**

*It's got rustic, earthy ingredients.*

**[09:56] Shirou**

*But...*

**[09:59] Shirou**

*Both of them smell really good.*

**[10:02] Shirou**

*Which is it? Which one is Mao's pot?*

**[10:06] Shirou**

*I can't eat them.*

**[10:08] Shirou**

*Once I do, I'll have to make  
my decision immediately!*

**[10:12] Mask**

If you don't hurry, you'll run out of time.

**[10:16] Mask**

Not that I mind.

**[10:20] Shirou**

*Damn it!*

**[10:22] Mao**

Shirou, don't try to choose my dish.

**[10:25] Shirou**

Huh?

**[10:27] Mao**

Choose the dish you wholeheartedly believe tastes better.

**[10:30] Mao**

That's my dish.

**[10:32] Mao**

Taste carefully and compare the scenes that unfold on your tongue.

**[10:36] Shirou**

Mao...

**[10:39] Shirou**

Got it. I understand, Mao.

**[10:42] Shirou**

*I'll dedicate all my focus onto my tongue.*

**[10:45] Shirou**

Okay. First up...

**[10:56] Shirou**

*The sea. These are the rich flavors of the sea.*

**[10:59] Shirou**

*The flavor of shrimp is surpassed by the umami of the high-quality seafood.*

**[11:04] Shirou**

*The rich stock surges dynamically like raging waves.*

**[11:08] Shirou**

*Not only that, but these guan huo*

**[11:11] ---**

*have spent years absorbing the rays of the sun.*

**[11:14] Shirou**

Such incredible depth...

It's undeniably delicious.

**[11:20] ---**

Okay...

**[11:20] Shirou**

This one's next.

**[11:28] Mask**

*There's no way he could've produced decent flavors in a pot with that much scum.*

**[11:34] Mask**

*Those guan huo accumulated my 16-year-old grudge.*

**[11:38] Mask**

*The winner is my hot pot that drew out that supreme deliciousness without a single flaw!*

**[11:47] Shirou**

I'll make my judgment now.

**[11:50] Shirou**

I don't know which dish is Mao's.

**[11:53] Shirou**

But it's clear to me which one I thought was truly delicious.

**[11:57] Shirou**

That is...

**[11:58] Mask**

*My white pot or his black pot?*

**[12:05] Shirou**

The black one!

**[12:06] Mao**

Yes!

**[12:07] Shirou**

Mao!

**[12:10] Shirou**

Good. Everyone will be saved.

**[12:13] Mask**

Wh-Why?!

**[12:15] Mask**

Why did you choose the black pot?

**[12:19] Shirou**

Because of the scale of the dish, Masked Man.

**[12:23] Mask**

What?!

**[12:24] Shirou**

The stock you used in your hot pot was excellent.

**[12:27] Shirou**

But isn't the star of this dish the lobster?

**[12:31] Shirou**

The lobster lost to the strong seafood-based stock you made.

**[12:37] Shirou**

But Mao's dish blended together various fruits of the land,

**[12:40] ---**

creating a complex but mild stock.

**[12:43] Shirou**

It drew out the mellow sweetness of the lobster perfectly.

**[12:47] Shirou**

The mountain-based stock exquisitely supported the ocean-based umami,

**[12:51] ---**

creating flavors on a grander scale.

**[12:57] Mask**

It's true that stock made from fruits of the land is a well of flavor.

**[13:00] Mask**

Perhaps it does draw out the flavor of the lobster better.

**[13:04] Mask**

But you couldn't have produced a decent dish with so much scum.

**[13:08] Mask**

How did you do it?!

**[13:10] Mao**

This is my secret:

**[13:13] Mao**

a paper hot pot.

**[13:14] Mask**

Nonsense!

**[13:16] Mask**

There's no way this should function as a pot!

**[13:19] Mao**

Then I'll show you.

**[13:24] Mao**

See? As you can see, even inside a paper hot pot, the water boils.

**[13:29] Mask**

You're saying paper that has absorbed water doesn't burn?

**[13:32] Mask**

But why does it matter that the pot is made of paper? This is ridiculous!

**[13:37] Mao**

You'll see.

**[13:39] Mask**

Wh-What's this?

**[13:41] Mask**

The paper walls are absorbing the scum.

**[13:46] Mask**

I can clearly see the letters on the bottom.

**[13:49] Mask**

This is how you removed the scum  
and cooked a perfectly clear soup?!

**[13:55] Mask**

I am defeated. I lost, boy.

**[14:01] Both**

Yes!

**[14:03] Mao**

Shirou, give everyone the antidote.

**[14:05] Shirou**

Got it!

**[14:14] Zhouyu**

Mao...

**[14:15] Mao**

You're awake.

**[14:17] Zhouyu**

Where's Meili?

**[14:18] Mao**

I'll give her the antidote now!

**[14:22] Mao**

Meili?

**[14:24] Zhouyu**

How is she?

**[14:25] Mao**

Well...

**[14:27] Zhouyu**

It's probably because of how much she ate.

**[14:30] Zhouyu**

Her color is returning.

**[14:32] Zhouyu**

She should wake up eventually.

**[14:35] Zhouyu**

Mao, watch Meili for me.

**[14:38] Mao**

Okay.

**[14:39] Chef**

Where am I?

**[14:41] Chef**

Why was I sleeping?

**[14:49] Mao**

Zhou Yu!

**[14:53] Mask**

My revenge was prevented.

**[14:56] Mask**

But, Zhou Yu, I'll never forget  
what you did to make Meixiang yours.

**[15:04] Mask**

You did the most underhanded  
thing a chef could do

**[15:06] ---**

when you put that anesthetic-tipped  
needle in my lobster cage.

**[15:10] Chef**

Zhou Yu, you...

**[15:11] Chef**

If that's true, you're the worst.

**[15:14] Mao**

Maybe the person responsible...

**[15:16] Mao**

Maybe it was Meixiang.

**[15:19] Mask**

What?!

**[15:21] Mask**

How dare you suggest the unspeakable?!

**[15:27] Zhouyu**

16 years ago, Meixiang and I had already  
promised to spend our futures together.

**[15:36] Zhouyu**

But her strict father arranged for  
a cooking contest to win Meixiang's hand.

**[15:43] Zhouyu**

You volunteered yourself.

**[15:46] Zhouyu**

Meixiang was troubled.

**[15:49] Zhouyu**

After giving it much thought,  
without my knowledge...

**[15:56] Mask**

I don't believe you.

**[15:57] Mask**

You're lying!

**[15:59] Mask**

If that's true, then why  
didn't you tell me? Why?!

**[16:05] Zhouyu**

Because your feelings  
for Meixiang were too pure.

**[16:12] Zhouyu**

I chose to hide everything.

**[16:14] Zhouyu**

I believed only I needed  
to suffer your hatred.

**[16:20] Zhouyu**

But perhaps I was wrong.

**[16:24] Zhouyu**

She asked me to tell you  
if I ever saw you again...

**[16:30] (Flashback) Meika**

I'm sorry.

**[16:31] (Flashback) Meika**

I'm so sorry.

**[16:40] Mask**

I see.

**[16:41] Mask**

She apologized.

**[16:46] Mask**

You've always been this way, Zhou Yu.

**[16:48] Mask**

You speak too little.

**[16:51] Mask**

But in the end, whatever the reason,

**[16:54] ---**

the moment I sold my chef's  
soul for revenge...

**[16:59] Mask**

perhaps my defeat was already decided.

**[17:03] Zhouyu**

You!

**[17:05] Zhouyu**

Those scars...

**[17:07] Mask**

Surviving in the cooking underworld  
takes a certain degree of mettle.

**[17:12] Mask**

It's all over now, though.

**[17:16] Mask**

Thanks to you, I didn't fall  
as far as I could have.

**[17:20] Mask**

Thank you.

**[17:22] Mask**

In the very end, I became a true chef.

**[17:27] Meili**

Mao... Dad...

**[17:30] Mao**

Meili!

**[17:33] Meili**

What happened?

**[17:38] Mask**

You look just like her. It saddens me.

**[17:43] Mask**

Zhou Yu, was Meixiang happy?

**[17:47] Zhouyu**

Yes.

**[17:48] Mask**

I see.

**[17:57] Zhouyu**

Li Yan!

**[17:59] Zhouyu**

You drank the poison!

**[18:01] Lien**

You finally called me by my name, Zhou Yu.

**[18:06] Lien**

After everything I've done,  
I don't deserve a long life.

**[18:11] Lien**

And this is the result.

**[18:13] Lien**

They don't forgive mistakes.

**[18:16] Lien**

I'd die either way.

**[18:18] Lien**

Be careful, Zhou Yu.

**[18:20] Lien**

The cooking underworld will come for  
you and the boy for defeating me.

**[18:26] Zhouyu**

The cooking underworld...

**[18:28] Lien**

Zhou Yu, have you ever battled that boy?

**[18:32] Zhouyu**

No, not yet.

**[18:33] Lien**

He'll be huge someday.

**[18:36] Lien**

Better than you were when you were young.

**[18:41] Lien**

Only those who have fought him know.

**[18:43] Lien**

His true strength is bottomless.

**[18:50] Chef**

Do you smell something burning?

**[18:52] Chef**

Is there a fire?

**[18:57] Zhouyu**

Li Yan! You started a fire!

**[18:59] Lien**

No. It wasn't me.

**[19:02] Chef**

We need to get out of here!

**[19:03] Zhouyu**

Don't!

**[19:10] Underling**

Is it all right if it burns?

**[19:13] Old Man**

In some ways, it's more convenient for us.

**[19:16] Old Man**

They haven't noticed it yet.

**[19:19] Underling**

Yes, sir.

**[19:27] Shirou**

Mao, none of the doors will open!

**[19:29] Shirou**

What should we do?

**[19:32] Lien**

They set us up.

**[19:34] Mao**

At this rate...

**[19:44] Xielu**

Is everyone okay?

**[19:45] Mao**

Xie Lu!

**[19:46] Xielu**

Hurry! The fire's spreading quickly!

**[19:49] Shirou**

Got it!

**[19:50] Meili**

Dad!

**[19:54] Zhouyu**

Li Yan.

**[19:55] Lien**

It's too late for me.

**[19:57] Lien**

Farewell, Zhou Yu!

**[20:00] Zhouyu**

Li Yan!

**[20:03] Meili**

Dad, hurry!

**[20:09] Zhouyu**

Li Yan... you're unbelievable...

**[20:15] Xielu**

We made it.

**[20:17] Shirou**

What are you doing here, Xie Lu?

**[20:19] Xielu**

That's all you have to  
say after I've saved you?

**[20:22] Xielu**

I just followed you here.

**[20:37] (Flashback) Xielu**

Is she... Could it be?

**[20:43] Mao**

Li Yan...

**[20:45] Mao**

Li Yan!

**[20:52] Mao**

Li Yan!

**SIGN** Yang Spring Restaurant

**[21:08] Shirou**

Hey, listen.

**[21:10] Shirou**

Sis, do you not remember your mom?

**[21:13] Meili**

Huh?

**[21:17] Meili**

She died before I could remember.

**[21:20] Meili**

Is something wrong, Shirou?

**[21:23] Shirou**

It's nothing. Now what's next?

**[21:28] Meili**

I sort of remember the caped man  
from the mansion, though...

**[21:51] Zhouyu**

*When I consider the difference  
in strength between Mao and Li Yan,*

**[21:55] ---**

*Mao should've had less than a one in  
ten thousand chance of beating him.*

**[21:59] Zhouyu**

*But still...*

**[22:02] (Flashback) Lien**

Only those who have fought him know.

**[22:04] (Flashback) Lien**

His true strength is bottomless.

**[22:10] Zhouyu**

*Mao, has your true strength  
already surpassed mine?*

**[22:17] Zhouyu**

*What do you hope to do  
in this vast land of food*

**[22:22] ---**

*with that tongue and those skills, Mao?*

**SIGN** Next Time

**SIGN** "Ambition of the Cooking Underworld"

**[24:23] Narration**

*"Ambition of the  
Cooking Underworld."*

---

Revision #1

Created 2024-03-01 03:50:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:50:57 UTC by whimsee